

Ecc

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 לְשֹׁמֵעַ וְקָרַב הָאֱלֹהִים בֵּית אֶל-תֵּלֵךְ כִּאֲשֶׁר (רַגְלֶךָ) רַגְלֶךָ שָׁמֵר 1
слухати i-наближайся Божого дому до ідеш коли ногу-свою — Бережи
[H8085](#) [H7138](#) [H0430](#) [H0413](#) [H3212](#) [H7272](#) [H7272](#) [H8104](#)
רָע לַעֲשׂוֹת יוֹדְעִים אִינָם כִּי-זָבַח הַכְּסִילִים מִתָּת
зло чинити знають-вони не бо жертву нерозумних аніж-приносити
[H3045](#) [H0369](#) [H2077](#) [H3684](#) [H5414](#)

Не квапся своїми устами, і серце твоє нехай не поспішає казати слова́ перед Божим лицем, — Бог бо на небі, а ти на землі, тому́ то нехай нечислєнними будуть слова́ твої!

2 אֶל-תִּבְהַל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יִמְתֵּר לְהוֹצִיא 2
вимовляти поспішає нехай-не і-серце-твоє устами-своїми з поспішай Не
[H3318](#) [H0408](#) [H6310](#) [H0926](#) [H0408](#)
כֵּן עַל-הָאָרֶץ עַל-וְאֵתָהּ בְּשָׁמַיִם הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים לְפָנַי דְּבַר 2
хай тому землі на а-ти на-небесах Бог бо Богом перед слово
[H0776](#) [H8064](#) [H0430](#) [H0430](#) [H6440](#) [H1697](#)
יְהִיוּ דְּבָרֶיךָ מְעַטִּים: דְּבָרֶיךָ מְעַטִּים: דְּבָרֶיךָ
будуть слова-твої будуть
[H4592](#) [H1697](#) [H1961](#)

Бо як сон наступає через велику роботу, так багато слів має і голос безглуздового.

3 כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרַב עֲנָנִים וְקוֹל כְּסִיל בְּרַב 3
від-множини нерозумного і-голос клопотів від-множини сон приходить Бо
[H7230](#) [H3684](#) [H6045](#) [H7230](#) [H2472](#) [H0935](#)
דְּבָרִים: סְלִיב
слів
[H1697](#)

Коли зробиш обітницю Богові, то не зволікай її виповнити, бо в Нього нема уподобання до нерозумних, а що́ ти обітуєш, сповни!

4 כִּי אִין כִּי לְשַׁלְּמוֹ תִּבְהַל אֶל-לְאֵלֵהִים נָדָר כִּאֲשֶׁר 4
немає бо виконати-її зволікай не Богові обітницю складаєш Коли
[H0369](#) [H0309](#) [H0408](#) [H0430](#) [H5088](#) [H5087](#)
חֲפֵץ בְּכְסִילִים אֶת-אֲשֶׁר-תִּדָּר שָׁלֵם:
в-нерозумних уподобання що — в-нерозумних обіцяєш виконуй
[H0853](#) [H3684](#) [H2656](#) [H5087](#)

Краще не дати обіту, ніж дати обіт — і не сповнити!

5 טוֹב אֲשֶׁר לֹא-תִדָּר מִשְׁתַּדָּר וְלֹא תִשְׁלֵם:
Краще не обіцяти зовсім ніж-обіцяти виконати
[H3808](#) [H5087](#) [H5087](#) [H3808](#)

Не давай своїм устам впроваджувати своє тіло у гріх, і не говори перед Анголом Божим: „Це помилка!“ Пощо Бог буде гніватися на твій голос, і діла твоїх рук буде нищити?

6 אֶל- תִּזְנֶן אֶת- פִּיךָ לְחַטֵּיא לְחַטֵּיא אֶת- בְּשָׂרְךָ וְאֶל- תֹּאמְרֵי לִפְנֵי
 He дозволяй — устам-своім вводити-в-гріх тіло-своє і-не кажи перед
 H0408 H5414 H0853 H6310 H2398 H0853 H1320 H0408 H0559 H6440

הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לְמַה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל- קוֹלְךָ
 посланцем що помилка це навіщо гніватиметься на голос-твій
 H4397 H7684 H1931 H4100 H7107 H0430

וְחָבַל אֶת- מַעֲשֵׂה יְדֵיךָ :
 і-знищить — діло рук-твоїх
 H0853 H4639 H3027

Бо марнота в численності снів, як і в мно́гості слів, але ти бійся Бога!

7 כִּי בָרַב חֲלֵמוֹת וְהַבָּלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת- הָאֱלֹהִים יִרָא :
 Бо в-множині снів і-марнот і-слів багато але а Бога бійся
 H7230 H2472 H1892 H1697 H0853 H0430 H3372

Якщо ти побачиш у краї якому утіскування бідаря та порушення права та правди, не дивуйся тій речі, бо високий пильнує згорі над високим, а над ними Всевишній.

8 אִם- עֲשָׂק רֵשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וְצַדִּיק תִּרְאֶה בְּמַדִּינָה אֶל-
 Якщо утиск Якого бідного і-грабунок і-справедливості і-правди побачиш в-області не
 H6233 H7326 H1499 H4941 H6664 H7200 H4082 H0408

תִּתְמָה עַל- תַּחֲפִץ כִּי גְבוּהַ מַעַל גְבוּהַ שֹׁמֵר וְגְבוּהֵם עֲלֵיהֶם :
 дивуйся з цього бо високий над високим наглядає і-ще-вищі над-ними
 H8539 H2656 H1364 H1364 H8104 H1364

І пожіток землі є для всіх, бо поле й сам цар обробляє.

9 וַיִּתְרוֹן אֶרֶץ בְּכָל [הִיא] (הִוא) מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נִעְבָּד :
 І-перевага землі в-усьому — це цар полю служити
 H3504 H0776 H3605 H1931 H1931 H4428 H5647

Хто срібло кохає, той не насититься сріблом, хто ж кохає багатство з прибутком, це марнота також!

10 אֱהָב כֶּסֶף לֹא- יִשְׂבַע כֶּסֶף וּמִי- אֱהָב בְּהֶמוֹן לֹא תִבְנֹאֵה
 Хто-любить срібло не насититься сріблом і-хто любить достаток немає прибутку
 H0157 H3701 H7646 H4310 H0157 H3808 H8393

גַּם- זֶה הַבָּל :
 також це марнота
 H1571 H2088 H1892

Як маєток примножується, то мно́жаться й ті, що його поїдають, і яка користь його власникові, як тільки, щоб бачили очі його?

11 בְּרִבּוֹת הַטּוֹבָה רְבוּ אוֹכְלֵיהָ וּמַה- כִּשְׂרוֹן לְבַעֲלֶיהָ כִּי
 Коли-множаться добра множаться споживачі-її і-яка користь власникові-її окрім
 H0398 H4100 H3788 H1167

אִם- [רְאִית] (רְאוֹת) עֵינָיו :
 хіба-що бачити — очима-своїми
 H7212 H7212

Сон солодкий в трудящого, чи багато, чи мало він їсть, а ситість багатого спати йому не дає.

12 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֵבֶר אִם מְעַט וְאִם־ תְּרַבָּה יֹאכֵל וְהִשְׁבַּע לְעֹשִׁיר אֵינְנִי
 не багатому а-ситість їсть багато чи мало чи трудівника сон Солодкий
[H0369](#) [H6223](#) [H7647](#) [H0398](#) [H4592](#) [H5647](#) [H8142](#) [H4966](#)

מְנִיחַ לֹו לִישׁוֹן:
 дозволяє йому спати
[H3240](#) [H3462](#)

Є лихо болюче, я бачив під сонцем його: багатство, яке бережється його власникові на лихо йому, —

13 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רְאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עֹשֵׂר שְׁמֹר לְבַעְלָיו
 Є лихо тяжке бачив-я під сонцем багатство збережене власником-своїм
[H3426](#) [H8142](#) [H7200](#) [H8478](#) [H8121](#) [H6239](#) [H8104](#) [H1167](#)

לְרַעְתּוֹ:
 на-биду-його

і гине багатство таке в нещасливім випадку, а родиться син — і немає нічого у нього в руці:

14 וְאָבֵד הָעֶשֶׂר הָהוּא בְּעֵנָן רָע וְהוֹלִיד בֶּן וְאֵין בְּיָדוֹ
 I-пропало багатство те через-справу лиху і-народив сина і-немає в-руці-його
[H0006](#) [H6239](#) [H1931](#) [H6045](#) [H3205](#) [H0369](#) [H3027](#)

מְאוּמָה:
 нічого
[H3972](#)

як він вийшов нагий із утроби матері своєї, так відходить ізнов, як прийшов, і нічого не винесе він з свого труду, що можна б узяти своєю рукою!

15 כְּאִשֶּׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כְּשָׁבָא וּמְאוּמָה
 Як вийшов з-утроби матері-своєї голим повернеться йдучи як-прийшов і-нічого
[H3318](#) [H0990](#) [H0517](#) [H6174](#) [H7725](#) [H3212](#) [H0935](#) [H3972](#)

לֹא־ יִשָּׂא בְּעַמְלֹו שִׁילָד בְּיָדוֹ:
 не візьме з-праці-своєї щоб-нести щоб-неси в-руці-своїй
[H3808](#) [H5375](#) [H5999](#) [H3212](#) [H3027](#)

І це теж зло болюче: так само, як він був прийшов, так відійде, — і яка йому користь, що трудився на вітер?

16 וְגַם־ זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל־ עֲמַת שָׁבָא כֵּן יֵלֵךְ וְיָמָה־
 I-також це лихо тяжке все відповідно-до-того як-прийшов так піде і-яка
[H1571](#) [H2090](#) [H3605](#) [H5980](#) [H0935](#) [H3212](#) [H4100](#)

יִתְרוֹן לֹו שְׂעֵמֹל לְרוּחַ:
 користь йому що-працює для-вітру
[H3504](#) [H5998](#) [H7307](#)

А до того всі дні свої їв у темноті, і багато мав смутку, й хвороби та люті.

17 גַּם כָּל־ יָמָיו בְּתִשְׁבָּד יֹאכֵל וְכַעַס תְּרַבָּה וְחָלָיו וְקִצְפָּה:
 Також всі дні-його в-темряві їсть в-досада велика і-хвороба-його і-гнів
[H1571](#) [H3605](#) [H3117](#) [H2822](#) [H0398](#) [H3707](#) [H2483](#)

Оце, що я бачив, як добре та гарне: щоб їла людина й пила, і щоб бачила добре в усьому своєму труді, що під сонцем ним трудиться в час нечисленних тих днів свого віку, які Бог їй дав, — бо це доля її!

טוֹבָה	וְלִרְאוֹת	וְלִשְׁתּוֹת	לְאֹכֹל-	יִפֶּה	אֲשֶׁר-	טוֹב	אֲנִי	רָאִיתִי	אֲשֶׁר-	הִנֵּה
добре	i-бачити	i-пити	їсти	гарне	яке	добро	я	побачив	що	Ось
	H7200	H8354	H0398	H3303			H0589	H7200		H2009
אֲשֶׁר-	(חַיֵּיוֹ)	[חַיִּין]	יָמֵי-	מִסְפָּר	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת-	שֵׁיַעֲמֹל	וְעֵמְלוֹ	בְּכֹל-	
які	життя-його	—	днів	по-числу	сонцем	під	що-працює	праці-своїй	в-усій	
			H3117	H4557	H8121	H8478	H5998	H5999	H3605	
					חֶלְקוֹ:	הוּא	כִּי-	הָאֱלֹהִים	לּוֹ	נָתַן-
					доля-його	це	бо	Бог	йому	дав
						H1931		H0430		H5414

Також кожна людина, що Бог дав їй багатство й маєтки, і владу їй дав споживати із того, та брати свою частку та тішитися своїм трудом, — то це Божий дарунок!

וְהִשְׁלִיטוּ	וּנְכֹסִים	עֲשָׂר	הָאֱלֹהִים	לּוֹ	נָתַן-	אֲשֶׁר	הָאָדָם	כָּל-	גַּם
i-дозволив-йому	i-майно	багатство	Бог	йому	дав	якій	людині	кожній	Також
H7980	H5233	H6239	H0430		H5414		H0120	H3605	H1571
אֱלֹהִים	מַתָּת	זֶה	בַּעֲמֹלוֹ	וְלִשְׂמֹחַ	חֶלְקוֹ	אֶת-	וְלִשְׂאֵת	מִמֶּנּוּ	לְאֹכֵל
Божий	дар	це	працею-своєю	i-радіти	долю-свою	—	i-брати	з-нього	їсти
H0430	H4991	H2090	H5999	H8055		H0853	H5375		H0398
									הָיָא:
									€
									H1931

Бо вона днів свого життя небагато на пам'яті матиме, — то Бог в її серце шле радість!

מַעֲנָה	הָאֱלֹהִים	כִּי	חַיֵּיוֹ	יָמֵי	אֶת-	יִזְכֵּר	הַרְבֵּה	לֹא	כִּי
відповідає	Бог	бо	життя-свого	дні	—	згадуватиме	багато	не	Бо
	H0430			H3117	H0853	H2142		H3808	
									בְּשִׂמְחַת
							לְבָבוֹ:		радістю
							серця-його		H8057